

(2) De onderhandse akten die in een Overeenkomstsluitende Staat zijn opgemaakt en van welke de authenticiteit werd vastgelegd door de rechterlijke of bestuurlijke overheden, dan wel door een openbaar notaris, kunnen in de andere Staat worden overgelegd zonder dat enige legalisatie, apostille of soortgelijke formaliteit kan worden geëist.

(3) In geval van ernstige twijfel omtrent de authenticiteit van een van de in de paragrafen 1 en 2 bedoelde stukken, kan de verificatie ervan geschieden door bemiddeling van de Ministeries van Justitie.

#### Artikel 17

De Ministeries van Justitie van beide Overeenkomstsluitende Staten delen elkaar wederzijds en door rechtstreekse briefwisseling inlichtingen over het recht in hun respectieve Staten mee.

#### Artikel 18

Deze Overeenkomst vervangt de Verklaring betreffende wederzijdse gerechtelijke hulpverlening in burgerlijke zaken en in handelszaken die op 1 december 1930 tussen België en Oostenrijk werd uitgewisseld.

#### Artikel 19

(1) Deze Overeenkomst wordt bekrachtigd. De uitwisseling van de akten van bekrachtiging zal zo spoedig mogelijk plaats hebben te Brussel.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

#### Artikel 20

Elke Overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een aan de andere Staat gerichte schriftelijke betekening. De opzegging heeft uitwerking een jaar na de datum van de ontvangst van die betekening.

#### Artikel 21

Alle geschillen die tussen de Overeenkomstsluitende Staten zouden kunnen ontstaan inzake de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld langs diplomatieke weg.

Ten blijke waarvan, de gevolmachtigden van de twee Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel hebben op aangebracht.

Gedaan te Wenen, op 23 oktober 1989, in twee exemplaren, ieder in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België, Voor de Republiek Oostenrijk,

De uitwisseling van de bekrachtigingsinstrumenten vond plaats in Brussel op 22 juni 1998. Overeenkomstig artikel 19 treedt deze overeenkomst op 1 augustus 1998 in werking.

(2) Les actes sous seing privé dressés dans un Etat contractant et dont l'authenticité y a été attestée par les autorités judiciaires ou administratives ou par un notaire public, peuvent être produits dans l'autre Etat sans qu'aucune légalisation, apostille ou formalité analogue puisse être exigée.

(3) En cas de doute sérieux sur l'authenticité d'un document visé aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, la vérification peut en être effectuée par l'intermédiaire des Ministères de la Justice.

#### Article 17

Les Ministères de la Justice des deux Etats contractants se fournissent mutuellement et par correspondance directe tous renseignements sur le droit de leurs Etats respectifs.

#### Article 18

La présente Convention remplace la Déclaration échangée le 1<sup>er</sup> décembre 1930 entre l'Autriche et la Belgique concernant l'aide judiciaire réciproque en matière civile et commerciale.

#### Article 19

(1) La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Bruxelles.

(2) La présente Convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

#### Article 20

Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite à l'autre Etat. La dénonciation prendra effet un an après la date de la réception de cette notification.

#### Article 21

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui pourrait s'élever entre les Etats contractants sera réglé par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Vienne, le 23 octobre 1989, en deux exemplaires en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique : Pour la République d'Autriche :

L'échange des instruments de ratification a été effectué à Bruxelles le 22 juin 1998. Conformément à son article 19, la convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1998.

### MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN, VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 98 — 2593

[C - 98/22536]

**14 JULI 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 februari 1997 inzake de algemene voedingsmiddelenhygiëne**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten, inzonderheid op de artikelen 2, 3, 3<sup>o</sup>, a), vervangen door de wet van 22 maart 1989, 11, § 4, toegevoegd door de wet van 9 februari 1994, en 20, § 1;

Gelet op de richtlijn 98/28/EG van de Commissie van 29 april 1998 inzake een afwijking van enkele bepalingen van Richtlijn 93/43/EEG van de Raad inzake levensmiddelenhygiëne voor het bulkvervoer over zee van ruwe suiker;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 februari 1997 inzake de algemene voedingsmiddelenhygiëne, gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 december 1997;

### MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES, DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 98 — 2593

[C - 98/22536]

**14 JUILLET 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 7 février 1997 relatif à l'hygiène générale des denrées alimentaires**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, notamment les articles 2, 3, 3<sup>o</sup>, a), remplacé par la loi du 22 mars 1989, 11, § 4, ajouté par la loi du 9 février 1994, et 20, § 1<sup>er</sup>;

Vu la directive 98/28/CE de la Commission du 29 avril 1998 instituant une dérogation en ce qui concerne le transport maritime de sucre brut en vrac à certaines dispositions de la directive 93/43/CEE du Conseil relative à l'hygiène des denrées alimentaires;

Vu l'arrêté royal du 7 février 1997 relatif à l'hygiène générale des denrées alimentaires, modifié par l'arrêté royal du 22 décembre 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat de voorgeschreven omzettingstermijn van de voornoemde richtlijn 98/28/EG zeer kort is, waardoor het risico bestaat dat de Europese Commissie een gemotiveerd advies met betrekking tot de overtreding van het Verdrag uitbrengt;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In hoofdstuk 8, punt I van de bijlage van het koninklijk besluit van 7 februari 1997 inzake de algemene voedingsmiddelenhygiëne worden de volgende bepalingen toegevoegd :

« 8.4. In afwijking van hoofdstuk 3, punt 3.6.2., 2de lid, wordt het bulkvervoer over zee toegestaan van ruwe suiker, die niet bestemd is voor gebruik als voedingsmiddel of als voedselingsrediënt, zonder een volledig en effectief raffinageproces te hebben ondergaan in ruimten en/of containers/tanks die niet uitsluitend worden gebruikt voor het vervoer van levensmiddelen op voorwaarde dat :

a) voordat de ruwe suiker wordt geladen, moeten de ruimten en/of containers/tanks doeltreffend worden schoongemaakt, om residuen van de vorige lading en andere verontreinigingen te verwijderen, en worden gecontroleerd teneinde na te gaan of deze residuen daadwerkelijk zijn verwijderd. Deze stap van schoonmaking wordt als kritisch punt beschouwd in de zin van artikel 4, 1°, b) van dit besluit;

b) de lading, die onmiddellijk aan de ruwe suiker vooraf is gegaan, geen in bulk vervoerde vloeistof is geweest;

c) de ruwe suiker later onderworpen wordt aan een volledig en effectief raffinageproces voordat deze geschikt wordt geacht voor gebruik als voedingsmiddel of als voedselingsrediënt.

8.5. De verantwoordelijke van het vervoer over zee van ruwe suiker moet bewijsstukken bijhouden, waarin een nauwkeurige en gedetailleerde beschrijving is opgenomen van de vorige lading die in de betrokken ruimte en/of containers/tanks is vervoerd en van het type en de doeltreffendheid van het schoonmaakproces dat onmiddellijk voorafgaand aan het vervoer van de ruwe suiker is toegepast.

De bovenvermelde bewijsstukken moeten de zending tijdens alle fases van het vervoer naar de raffinaderij vergezellen en deze laatste moet daarvan een kopie bewaren. Op de bewijsstukken moet de duidelijk zichtbare en onuitwisbare vermelding « Dit product moet een volledig en effectief raffinageproces ondergaan vóór gebruik voor menselijk consumptie » staan.

Op verzoek verstrekt de voor het vervoer van de ruwe suiker en/of voor het raffinageproces verantwoordelijke de bovenvermelde bewijsstukken aan de toezichthoudende ambtenaren. ».

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 juli 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,  
M. COLLA

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que le délai de transposition prescrit par la directive 98/28/CE précitée est extrêmement court, ce qui risque d'entraîner un avis motivé de la Commission européenne pour infraction aux dispositions du Traité;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les dispositions suivantes sont ajoutées au chapitre 8 de l'annexe, point I de l'arrêté royal du 7 février 1997 relatif à l'hygiène générale des denrées alimentaires :

« 8.4. Par dérogation au 2<sup>ème</sup> alinéa du point 3.6.2. du chapitre 3, le transport maritime en vrac du sucre brut qui n'est pas destiné à être consommé ni utilisé comme ingrédient sans avoir subi un raffinage complet et efficace est autorisé dans des réceptacles et/ou conteneurs/citernes non exclusivement réservés au transport de denrées alimentaires à condition que :

a) avant le chargement du sucre brut, les réceptacles et/ou conteneurs/citernes subissent un nettoyage efficace en vue d'enlever les résidus du chargement précédent ou toute autre impureté, et ils soient inspectés afin d'établir que ces résidus ont effectivement été enlevés. Cette étape de nettoyage est considérée comme point critique au sens de l'article 4, 1°, b) du présent arrêté;

b) le dernier chargement avant le chargement de sucre brut n'ait pas été constitué de marchandises en vrac à l'état liquide;

c) le sucre brut soit soumis ultérieurement à un raffinage complet et efficace avant d'être jugé propre à la consommation humaine en tant que denrée alimentaire ou ingrédient alimentaire.

8.5. Le responsable du transport maritime du sucre brut doit conserver des pièces justificatives décrivant avec précision et exactitude la nature du dernier chargement, ainsi que le mode et l'efficacité du nettoyage des réceptacles et/ou conteneurs/citernes réalisé préalablement au transport du sucre brut.

Les pièces justificatives précitées doivent accompagner les marchandises à toutes les étapes de leur transport jusqu'à la raffinerie, qui conserve une copie de ces pièces. Les pièces justificatives doivent porter l'indication claire et indélébile « Ce produit doit subir un raffinage complet et efficace avant d'être utilisé aux fins de la consommation humaine ».

Sur demande, le responsable du transport du sucre brut et/ou du raffinage fournit les pièces justificatives précitées aux fonctionnaires chargés de la surveillance. ».

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Le Ministre de la Santé publique et des Pensions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
M. COLLA